

УДК 398

Сравнительный анализ особенностей народного фольклора представителей русской и англоязычной культур

Белая Наталия Викторовна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка (второго),
Военный университет Министерства обороны РФ,
109033, Российская Федерация, Москва, ул. Волочаевская, 3/4;
e-mail: nbelaya01@mail.ru

Аннотация

Обучение иностранному языку в контексте диалога культур связывается с необходимостью понимания национального характера, определяющегося спецификой национальной личности. Изучение культуры других народов помогает осознать особенности ментальности носителей языка, которые в частности отражаются в народном фольклоре, являющемся ядром народной культуры, отразившим в себе целый ряд знаний, умений, мастерства, навыков на определенном временном отрезке исторического развития. В работе проводится сравнительный анализ сказок народов России и США, выявляются отличительные и схожие черты русского и американского фольклора для того, чтобы лучше разбираться в тонкостях национальной культуры и традиций этих стран, чтобы лучше осознавать мировоззрение и отношение к окружающей действительности их жителей. Это поможет расширить представление об этих странах, что важно для изучения иностранного языка, для работы переводчиков и преподавателей; будет познавательно людям, которые занимаются и интересуются вопросами культуры, истории и демографии.

Для цитирования в научных исследованиях

Белая Н.В. Сравнительный анализ особенностей народного фольклора представителей русской и англоязычной культур // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 25-30.

Ключевые слова

Народный фольклор, русские народные сказки, сказки европейских переселенцев, легенды североамериканских индейцев, фольклор афроамериканцев США.

Введение

Первостепенную роль в рассмотрении языка как средства общения и носителя своеобразной культуры играет использование культурного и духовного наследия страны изучаемого языка, а именно народных сказок, имеющих колоссальную сентенциозную ценность и являющихся неотделимой составляющей национальной культуры.

Основные отличительные особенности американских и русских сказок

В американском фольклоре преобладает дух рационалистического подхода к жизни, в нем мечты и суровая реальность соединены воедино, здесь нет мистических существ и волшебных событий. Герои живут сегодняшним днем и не надеются на чудо. Для русских народных сказок характерны различные присказки, приговорки, участие волшебных фантастических сил: змея Горыныча, русалок, домового, зорко следящего за хозяйством и домочадцами, морского царя – водяного, кикимор и шишиг.

Однако в легендах североамериканских индейцев и афроамериканцев США встречаются фантастические создания, правда, не всегда столь добродушные и по сути незлобивые: женщина-сова, будучи злой ведьмой, морила пленников. Животные говорят человеческим языком и своим поведением напоминают людей.

Духовные рассказы коренных жителей США глубоко основаны на природе и на связи с Землей и Великим Духом [Sechrist, Woolsey, 1957, 112], что находит отражение в их традиционной практике поклонений, являющейся частью племенных собраний с танцами, ритмами, песнями. Во время этих ритуалов музыка сначала исполняется медленно, а затем ее ритм нарастает до бешеного темпа, доводя исполнителя до экстаза, состояния владением духом и вхождением в транс [Sechrist, 1957, 21].

Грубоватая реалистичность американских сказок белого населения объясняется тем, что они появились не так давно, а не пришли из глубокой старины как русские. В одной из них даже указана точная дата происходившего действия: «29 апреля 1900 года Кейси Джонс прибыл с экспрессом на станцию Мемфис» [Аникин, 1987, 544]. Подобное предложение свойственно публицистическим текстам, а не сказкам в нашем понимании. Их герои придумывают даже вполне реальные рабочие предметы: «Поль изобрел двойной топор с лезвиями по обе стороны, чтобы его лесорубам работалось вдвое быстрее» [Аникин, 1987, 540].

Тема труда в американском и русском фольклоре

Тема труда затронута во многих американских сказках белого населения, которые грубоваты, реалистичны и не похожи на русские. Герой американской сказки белого населения – трудяга, он знает цену деньгам, зря ими не сорит, время напрасно не тратит, но и герой русской байки все время трудится, хотя иногда считают, что ему лишь бы на печи лежать, а дела за него некое чудо делает. Конечно, такое бывает, но даже в известной сказке «По щучьему веленью» упоминается, что один Емеля не хотел ничего делать, а его братья и невестки трудились, однако перед тем, как поймать волшебную щуку, и Емеле пришлось прорубить лед на речке [Аникин, 1985, 435]. Русский народ, гнувший спину от зари до зари, хотя бы в сказке мечтал, что кто-то вдруг поможет ему справиться порой с непосильной работой. В реальной жизни до сих пор не вышли из употребления такие пословицы и поговорки, как: «На бога надейся, а сам не плошай», «Бог - то бог, да сам будь не плох», «Делу время, а потехе час», «Без труда нет плода» [Дубровин,

1993, 101-137].

Строки о найме работницы объясняют истинное положение дел:

«Тебе, девка, житье у меня будет легкое!

Утром станешь, как подобат, до свету. Избу вымоешь, двор уберешь, коров подоишь, да поскотину выпустишь, в хлеву приберешься и спи отдыхай!»

Такие поручения наемщице получать весь день, но обещания обогащения сыплются как из рога изобилия, хотя больше, конечно, похожи на издевку:

«Деньги платить буду. Каждой год по рублю! Сто годов – сто рублей. Богатейкой станешь!» [Аникин, 1985, 492].

Герой русской байки, в основном, не придавал большого значения оплате своего тяжелого труда, но персонаж американской вряд ли просил бы за работу котенка, щенка, змею, он не скуп и не жаден, но знает цену деньгам.

Тема доброты в американском и русском фольклоре

Персонажу американской сказки не присуще суровость и бескорыстие, нет у него времени жалеть погибшего коня. Сначала мы узнаем: «Билл души не чаял в своем коне, тот никого, кроме Билла, к себе не подпускал». Но вот что происходит дальше: «Билл поскакал в горы. Но только конь его оступись и свернул себе шею, пришлось Биллу продолжить свой путь пешком. Снял он с коня седло, взвалил на плечи и зашагал...» [Аникин, 1987, 541-542].

Совсем иначе повел себя в аналогичной ситуации Иван-царевич: «Много ли, мало ли времени прошло (американский герой это знал бы точно – прим. автора), пробудился Иван - царевич, пошел коня искать. Ходил, ходил, да нашел одни кости обглоданные. Запечалился Иван-царевич: куда без коня идти в такую даль?

И пошел пеший. Шел, шел, устал до смерточки. Сел на мягкую траву и пригорюнился, сидит» [Аникин, 1985, 156-158].

В душе героя американской сказки все же есть место доброте: пожалел Емеля волшебную щуку, пожалел рыбку и мальчишка-американец Обидилдок: «Однажды поймал он в речке пескаря. Пескарь этот был такой маленький, что его не было смысла жарить (но даже в этом есть рационалистический подход – прим. автора). Поэтому Обидилдок налил воды в водопойную колоду и пустил туда рыбку». [Аникин, 1987, 553].

В отличие от сказок белого населения США, в легендах североамериканских индейцев подчеркивается доброта главного героя. Существует легенда, которая так и называется – «Добрый охотник»: «Никогда не стрелял молодой охотник в оленя, если видел, что переплывает тот бурную реку. Не трогал лань с детенышем, не нападал врасплох на дичь или уставшего от погони зверя». [Аникин, 1987, 534]

Сила и выносливость героев сказок

Самый известный герой американского «белого» фольклора, ставший символом «американского духа», лесоруб Пол Баньян обладает силой русских богатырей Ильи Муромца, Алеши Поповича, Голя Воянского: «Главным силачом считался Поль Баньян у лесорубов.

Каждый день он вырастал на два фута» [Аникин, 1987, 538]. Данное описание напоминает отрывок из русской сказки: «А матушка родимая – горемычная, плавала по морю по океану с подкидышком, и рос этот подкидышек не по дням, а по часам» [Аникин, 1985, 333].

Пол Баньян бесконечно трудится в поте лица, применяя свою не дюжую силу: «Поль и семерка его лесорубов свели леса по всей Северной Дакоте за один-единственный месяц. Сам Поль в день вырубал квадратную милю» [Лапицкий, 1995, 251].

Герои русского эпоса не менее выносливы в работе: «Пашет землю крестьянин, где не пройдет с сохой – огромные камни в кучу валит» или «Сделал Никита соху в триста пудов, запряг в нее змея и стал от Киева межу прокладывать». Но отличительная особенность русского богатыря раскрывается в конце: «Сделавши святое дело, воротился Никита в Киев, ничего за свой труд не взял».

Если русские богатыри трудились в одиночку, Пол Баньян имел друзей-помощников, каждый из которых занимался и своим делом. Малыш Голубой Бык тоже валит лес, Пышка-Худышка искусно выпекал пышки и угощал работников, счетовод Джонни Чернильная Душа следил за финансами, Олле Большой Швед делал те самые сковородки, без которых не обходился Пышка-Худышка. Для работы Поль привез даже сусликов, которые однажды устроили митинг протеста и скандировали изменить условия их труда.

Изобретательность персонажей сказок

Герои американского фольклора очень изобретательны. Семь Симеонов из русской сказки тоже изобрели корабль, в котором могли долго плыть под водой [Аникин, 1985, 395]. Но, в отличие от этого, из американских сказок можно почерпнуть немало полезных практических идей, которые пригодятся даже в современной повседневной жизни, американские сказки могут научить строить дом или валить лес.

Рассматривая афроамериканский фольклор, приходим к выводу, что безделье наказуемо, а его персонажи также трудолюбивы и добросовестны, также обладают здравыми рассуждениями и практичными навыками. Они рассуждают о совсем не сказочных проблемах. Их волнует неурожай картофеля, упрямство мулов или навыки вбивания гвоздей в стену. [Polley, 1978, 259]

Описание женского образа в фольклоре

Исследователи американской литературы отмечают, что в американских сказках, как и в классической литературе, женщина редко изображалась хрупким, нежным, неземным созданием. Она смелая, решительная, практичная труженица [Лапицкий, 1995, 257], [Weigelt, 1993, 99-101].

И в русских сказках осуждаются беззаботные, ленивые, неумелые женщины, любящие поспать. Но положительные героини всегда красавицы, и поэтому представляются нам как раз утонченными и нежными, часто они обладают большим умом, даже имена соответствуют их облику и способностям: Василиса Прекрасная, Елена Премудрая.

Наиболее известные персонажи американского фольклора: Эгенс Гобсон, скакавшая на лошади быстрее любого мужчины; миссис Мот, поджегшая свой дом, чтобы уничтожить находившихся в нем оккупантов; Грейс Шервуд, считавшейся ведьмой, так как она настолько хорошо плавала, что смогла выплыть со связанными руками с самой середины широко пруда; матушка Кэт, обладавшая большой силой и храбростью [Лапицкий, 1995, 257]. Как тут не вспомнить строки из поэмы Некрасова [Некрасов, 1979, 48-49].

Заключение

Таким образом, можно сделать заключение, что, наряду с изучением иностранного языка, очень важно изучать культуру и традиции народа, говорящего на этом языке. Это важно для того, чтобы понимать людей другой нации, чтобы осознать, что влияет на их мировоззрение и отношение к окружающей действительности, на чем строится система нравственных принципов. Народные сказки помогают увидеть различия в особенностях национального характера народов России и США. И объединяет эти народы единый смысловой принцип: они несут понимание о нравственных устоях и основных жизненных ценностях.

Библиография

1. Аникин В.П. (сост.) Русские народные сказки. М.: Правда, 1985. 576 с.
2. Аникин В.П., Никулин Н.И., Путилов Б.Н. (сост.) Сказки народов мира. М.: Правда, 1987. 640 с.
3. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
4. Лапицкий М.И. Не по «щучьему велению», а по здравому разумению (тема труда в американском фольклоре) // Туганова О.Э. (ред.) Американский характер: Очерки культуры США. М.: Наука, 1995. С. 240-261.
5. Некрасов Н.А. Собрание сочинений в четырех томах. М.: Правда, 1979. Т. 2. 416 с.
6. Никулин Н.И. Предисловие // Аникин В.П., Никулин Н.И., Путилов Б.Н. (сост.) Сказки народов мира. М.: Правда, 1987. С. 3-18.
7. Polley J. American Folklore and Legend. New-York: Reader's Digest General Books, 1978.
8. Sechrist E.H., Woolsey J. It's Time For Thanksgiving. Philadelphia: Macrae Smith Company, 1957.
9. Sechrist E.H. The First Thanksgiving. Philadelphia: Macrae Smith Company, 1957.
10. Weigelt K.F. Culture Bridge. Seoul: YBM, 1993.

Comparative analysis of folklore peculiarities of the Russian and English-speaking culture representatives

Nataliya V. Belaya

PhD in Philology,
Associate Professor of the English language (second) Department,
Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation,
109033, 3/4 Volochaevskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: nbelaya01@mail.ru

Abstract

The primary role in the consideration of language as a means of communication and the carrier of a peculiar culture is played by the use of the cultural and spiritual heritage of the country of the studied language, namely folk tales having a colossal sentential value and being an inseparable component of the national culture. Learning a foreign language in the context of the dialogue of cultures is associated with the need of understanding the national character, determined by the specifics of the national identity. The study of other cultures helps to understand the peculiarities of the mentality of the native speakers which are in particular reflected in traditional folklore, the core of folk culture, reflecting a variety of knowledge, habits and practical skills at a certain time of historical development. Folklore is defined as the body of traditional customs, beliefs, tales, songs

which are transmitted by word of mouth from one generation of a small society to the next. In the paper a comparative analysis of Russian and American folk-tales is given which practical significance may be very useful as comprehending their features is the basis of expanding the idea about the citizens of Russia and the USA what can be effective in studying languages and working with them.

For citation

Belaya N.V. (2017) Sravnitel'nyi analiz osobennostei narodnogo fol'klora predstavitelei russkoi i angloyazychnoi kul'tur [Comparative analysis of folklore peculiarities of the Russian and English-speaking culture representatives]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 25-30.

Keywords

National folklore, Russian folk-tales, European settlers' folk-tales, legends of the North American Indians, Afro-American folklore.

References

1. Anikin V.P. (comp.) (1985) *Russkie narodnye skazki* [Russian folk-tales]. Moscow: Pravda Publ.
2. Anikin V.P., Nikulin N.I., Putilov B.N. (comps.) (1987) *Skazki narodov mira* [Tales of the world]. Moscow: Pravda Publ.
3. Dubrovin M.I. (1993) *Anglijskie i russkie poslovice i pogovorki v ilustracijah* [English and Russian proverbs and sayings in illustrations]. Moscow: Prosveshhenie Publ.
4. Lapickii M.I. (1995) Ne po «shhuch'emu veleniju», a po zdravomu razumeniju (tema truda v amerikanskom fol'klore) [Not by a wave of the wand but to the sensible mind (the labour topic in American folklore)]. In: Tuganova (ed.) O.E. *Amerikanskii kharakter. Ocherki kul'tury SShA* [American character. Culture essays of the USA]. Moscow: Nauka Publ.
5. Nekrasov N.A. (1979) *Sobranie sochinenij v chetyrjoh tomakh*. [Complete set of works]. Moscow: Pravda Publ. Vol. 2.
6. Nikulin N.I. (1987) Predislovie [Preface]. In: Anikin V.P., Nikulin N.I., Putilov B.N. (comp.) *Skazki narodov mira* [Tales of the world]. Moscow: Pravda Publ.
7. Polley J. (1978) *American Folklore And Legend*. New-York: Reader's Digest General Books.
8. Sechrist E.H., Woolsey J. (1957) *It's Time For Thanksgiving*. Philadelphia: Macrae Smith Company.
9. Sechrist E.H. (1957) *The First Thanksgiving*. Philadelphia: Macrae Smith Company.
10. Weigelt K. F. (1993) *Culture Bridge*. Seoul: YBM.